

Ar roue hag ar rouanez – Le roi et la reine

Entendu à la «Maison des Sages» de Lanvellec (maison de retraite) – Automne ou Hiver 1979

Ar Roue hag ar Rouanez
A oa aet da bikañ panez

Ar panez a oa kaer
Ha oa aet gant al laer

Al laer a oa fin
Hag en doa evet gwin

Ar gwin a oa tomm
Hag en doa laosket ur pezh bromm

Ar bromm a oa kalet
Ha oa kouezhet war an oaled

An oaled a oa mein
Ha oa kouezhet war e gein

*Le roi et la reine
Étaient partis planter du panais,*

*Le panais était beau
Il était parti avec le voleur,*

*Le voleur était malin
Il avait bu du vin,*

*Le vin était chaud
Et il avait laissé un gros pet,*

*Le pet était dur
Il était tombé sur l'âtre,*

*L'âtre était en pierre
Il lui était tombé sur le dos !*

CD1

Bim Baoñ, kloc'hig Kaouenneg Bing bang, petite cloche de Caouennec

Marie BRIGANT – Botlezan – Bear – Goañv 1979 (Botlézan – Bégard – Hiver 1979)

Bing Marv, Bang eo, klo - c'hig Je - gou, Kaou - en - neg Lor - gen - neg
Aet e ben - nig gant ar c'hi Aet eo Ma - ri war e lerc'h
'tre Gant - sck ur ba - ra Sant vi - Je - li cheñn kerc'h

Bim Baoñ, kloc'hig Kaouenneg
Marv eo Jegou Lorgeneg

Aet e bennig gant ar c'hi
etrezek pardon Sant Jeli

Aet eo Mari war e lerc'h
Gant ur bara vichenn kerc'h¹

Daou wenneien d'ar veleien
Daou wenneien da c'hanfarded

Taolioù treid da Chas-de-dieu
Ken ec'h ayo dreist ar c'hleuz

*Bing Bang petite cloche de Caouennec
Jegou Lorgenec est mort.*

*Le chien a emporté sa petite tête
Vers le pardon de Saint Gilles.*

*Marie est partie à sa suite
Avec une miche de pain d'avoine !*

*Deux sous aux prêtres
Deux sous aux garnements !*

*Des coups de pied au Suisse
Si bien qu'il passera par dessus le talus !*

¹ Marie Brigant prononce quelque chose comme «Gant ur bagad visoù kerc'h», qui reste énigmatique. J'ai préféré me rapprocher de la tournure que Luzel donne dans la chanson intitulée «Sonic cawel»: «Gant ur vichenn bara minus kerc'h» qu'il traduit par «avec une miche de pain d'avoine».